

CHAPTER XXVI.
SIR SHELL AND HIS FAMILY.

" At the call of duty, the samurai bids farewell to those who are dear to him.

" Though the face be calm and resolute, the heart may be surcharged with sorrow."

" My dear husband, are you going to Original-village to-day ?"

" Yes, my love, it will never do for me to remain idle. If I were to die suddenly and we had nothing laid by, how you would suffer."

The speakers were Sir Shell and his wife, Mrs. Home, who had been married nearly three years. In the ardor of his wooing he had not reflected upon the consequences of tying the thread of love ; however, after their union, when he had time for reflection, he thought :

" I know I have acted indiscreetly, still what could I do ? I tenderly love my wife, yet cannot prove faithless to my lord, and when the time comes, must tear myself away. The past cannot be recalled. Home is young and attractive, and will, I hope, find some one to console her for my loss."

This comforted him until their son was born, when he discovered the grievousness of his mistake and found he had two helpless beings dependent on him. Thus, while the advent of the babe was a source of great happiness to the mother, the sight of the little one filled the father's heart with pity and sorrow, and he secretly reproached himself with being the cause of the misery he knew must soon overtake them.

第26章。

シェル卿（磯貝十郎左衛門）と彼の家族。

「任務の呼び出しで、サムライは彼にとって大切である人々に、さよならを述べます。」「たとえ顔が穏やかで意志がかたいとしても、胸のうちは悲しみに満たされているに違いありません。」

「おまえさん、あなたは今日、本村に行きますか？」

「はい、おまえ、私が暇であることは、決してありません。私が突然死ぬことになって、そして、我々が何も残して置かなかつたならば、どんなにあなたが苦しむだろうか。」

話し手はシェル卿と彼の妻おすみでした。そして、彼らはほぼ3年の結婚生活を送っていました。彼の求愛の熱烈さゆえに、彼は愛の筋道につながる結果を考えませんでした；しかし、彼らの結婚の後、彼には熟考のために時間があつたとき、彼は考えました：

「私は私が無分別に行動したということを知っています、にもかかわらず、私は何をすることができただろうか？ 私は、優しく妻を愛しているが、私の領主に不実であることはできません、そして、時が来れば、離れなければならない。過去は撤回することができません。おすみは若くて魅力的です、そして、それは私が望むことだが、私の損失を慰める誰かを見つけるだろう。」

彼らの息子が生まれるまで、この思いは彼を慰めました。彼が彼の間違ひのひどさを発見したとき、彼は彼に依存している二人の無力な存在を持っていることに気がつきました。このように、幼な子の出現が母へのたいへんな幸せのもとであるにもかかわらず、小さいものの光景は父の胸のうちは哀れみと悲しみに満たしました。そして、彼自身が彼らをすぐに襲うにちがいない不幸の原因であることを知っていた故に、密かに気がとがめました。

On the morning of the 12th of December, when Sir Shell was proceeding home from the Spring-hill Temple, he determined to inform his wife of their approaching separation. Upon beholding her, his courage failed, so, after eating his breakfast, he went out for the day to watch the residence of Sir Kira.

As he quitted the house, his wife thought to herself:

"What is the trouble that has come upon my husband? He goes out late in the evening and returns at all hours, and is often moody and thoughtful. I wonder whether I have done anything to make him so unhappy? Even the smiles of our little one have ceased to attract his attention."

That evening after sunset, Mrs. Home lighted the charcoal in the fire-bowl, and seating herself near her work-box, began to sew upon a garment for her husband. Her babe, Also-five-boy, was sleeping peacefully on a rug by her side, with his arms extended and his head resting on a cushion, near him being his toys, a mottled dog, a rattle, and a rag doll. While she was thus employed, Sir Shell entered, and after depositing his sword in the katana-kake (sword-rack), seated himself by the fire-bowl, and having lighted his pipe, said:

"Dear Home, there is something I have long desired to tell you."

"What is it?" she enquired, glancing anxiously at him.

He thought for awhile and replied:

"It is necessary I should go upon a long journey. I may have to start very soon."

"My dear husband, I am ready to accompany you at any moment. Also-five-boy is now old enough to travel and will not be any trouble. Really, the news delights me. I hope we are going to Ako, as I would like to visit your native place."

12月12日の朝に、シェル卿が春丘寺から家へ向かっていたとき、彼は彼の妻に彼らの切迫している別れを知らせることを決心しました。彼女を見ると、即座に、彼の勇気は消えたので、朝食を取った後に、彼は終日吉良卿の邸宅を見に行きました。

彼が家を去ったので、彼の妻は一人考えました:

「私の夫が出会ったトラブルは、何だろう？ 彼は夕方遅く、出かけて、いつでも帰ってきます、そしてしばしばむら気で、考えこんでいます。私は、私が彼をそれほど不幸にする何かをしたかどうかわかりません？ 私達の幼いものの微笑さえ、彼の注意をひくのをやめました。」

その晩日暮れの後、おすみは火鉢の炭に点火しました、そして、彼女の道具箱の近くに座り、彼女の夫のための衣服を縫い始めました。彼女の幼な子、そう、5歳の男の子は、彼女の近くで、敷物の上に平和に眠っていました。彼の腕は伸ばされ、彼の頭はクッションにのっていました。その側には、彼のおもちゃ、まだらの犬、ガラガラと縫いぐるみがありました。彼女がこうしている間に、シェル卿は入って来て、刀かけに彼の剣を預け、火鉢の側に座り、彼の煙管に点火した後に、言いました:

「親愛なるおすみ、私が長い間、あなたに言おうと思っていたことがあります。」

「それは、何ですか？」彼女は尋ねました。そして、心配して彼をちらっと見ました。

彼はしばらく考えて、答えました:

「私が長旅に行かなければならないことは、必然的である。私は、間もなく出発しなければならぬだろう。」

「親愛なるおまえさん、私はいつ何時でもあなたに同行する準備ができています。しかも、五歳の坊やは、今では旅行するのに十分大きくなり、何の問題もありません。本当に、この知らせは私を喜ばせます。あなたの故郷を訪問したいので、私は私達が赤穂に行くことを望みます。」

Sir Shell laid down his pipe, and folding his arms, said in a gentle voice :

" My dear Home, I am not going to Ako. The journey I am about to make is not a matter of one or two hundred miles, but a long and tiresome one, and there are many perils to be encountered on the road. Indeed, I may never return alive."

" Still I would prefer to accompany you," she pleaded.

" That will be impossible," he said. " I have thought it all over and decided it is best for you and our son to remain here. Surely you do not desire to risk his life ? It will be bad enough for you to part with me. No, no, my dear wife, you remain here and take care of our boy while I go to better our fortune."

He then produced a package of money which Sir Big-rock had given him that afternoon, and handing it to her, continued :

" This sum will last you for a long time."

The agitated woman burst into tears and covering her face with her sleeves sobbed convulsively.

Sir Shell, who felt as though his heart were torn to pieces, regarded her pityingly without being able to reply. He realized, for the first time, the full force of the sacrifice he was about to make, and as he watched her and their sleeping babe, scalding tears trickled down his cheeks and dropped upon his hands.

After awhile the agonized woman made a great effort and said, as she pointed to the child :

" My honorable husband, I understand all. You wish to cast me off. I, who have brought you nothing but anxiety and misery, I feared this was coming and have no reproaches to make ;

シェル卿は彼の煙管を置きました、そして、腕を組み、優しい声で言いました :

「私の親愛なるおすみ、私は赤穂には行きません。私がしようとしている旅行はおよそ 100~200 マイルでなく、長くて面倒なものです、そして、その道筋では、多くの危険に遭遇します。本当に、私は生きて決して帰らないかもしれません。」

「しかし、私はあなたに同行するのが好みます」と、彼女は訴えました。

「それは不可能です」と、彼は言いました。

「私はそのすべてをよく考えて、あなたと私達の息子がここに残ることが最善であると決断しました。まさか、あなたは彼の命を賭けることを望みませんよね？ それは、あなたが私を手放す以上に悪いことです。いいえ、いいえ、親愛なるおすみ、私が私達の運命を改善しに行く間、あなたはここに残って、私達の息子の世話をなささい。」

彼はそれから、大石卿がその午後彼に渡したお金の包みを取り出し、そして、彼女にそれを手渡して、こう続けました :

「この金額なら、長い間あなたを持ちこたえるでしょう。」

動揺した女性は急に泣き出しました、そして、彼女の顔を彼女のたもとでおおうと、発作的にすすり泣きました。

シェル卿は、まるで彼の胸のうちがバラバラに裂けたように感じたので、答えることができず、哀れんで彼女を見ました。彼は、初めて、彼がなそうとしていた犠牲の最大限の効果を認識しました、そして、彼が彼女と彼らの眠っている幼子を見た時、火傷するほど熱い涙は彼の頬をつたって、彼の手に落ちました。

しばらくの後、苦悶の女性はたいへんな努力をして、幼子を指差しながら言いました :

「私の尊敬すべき夫、私はすべてを理解します。あなたは、私を投げ棄てたいのです。私は、あなたに心配の種と惨めさだけをもたらしました、私は、このことが来るのを恐れていましたし、何も非難をしません ;

but, even though you do not love me, beg you will think of our child, and put off your intention until he is old enough to remember your face. Oh, bear with me for his sake and do not let him suffer for my faults ! You tell me you have to go upon a long journey, that is your kind pretext for putting me away. Alas, alas, that we ever met in the restaurant at Asakusa ! Would I had died before that day, then I should never have known this great sorrow ! Were you a cruel husband I might find comfort in your decision, but you have always been most kind and affectionate. When this child was born I felt doubly happy in believing he would be the means of strengthening our love."

She threw herself at his feet, and after uttering a despairing cry, exclaimed :

" O honorable husband ! I pray you to put an end to our lives ! I cannot exist without you ! "

The distracted man bowed his head and was utterly unable to reply. He suffered untold agony in the conflict between his love and duty, and in the prospect of leaving his dear ones for the journey to the unknown ; and, biting his lips, felt as though he would have to break his loyal vow.

The babe awoke and crawling toward his mother peered up at her face ; then, hearing her sobs, began to cry piteously, thus adding to their sorrow.

Sir Shell, no longer able to bear the sight, hastily arose, and quitting the house, paced the street, leaving his wife to comfort the babe.

しかし、たとえあなたが私を愛していないとしても、あなたが私達の子供のことを考えるようにお願いします、そして、彼があなたの顔を覚えているのに十分大きくなるまで、あなたの意図を延期してください。ああ。彼の利益のために私と耐えてください、そして、彼を私の過ちのために苦しませないでください！ あなたは、あなたが長旅に、つまり私を片づけるための優しい言い訳ですが、長旅に行かなければならないと言います。ああ、ああ！私達は、かつて浅草の料理店で出会った。その日より前に私が死んでいれば、私は、このたいへんな悲しみを決して知ることはなかったでしょう！あなたが、無慈悲な夫であったならば、私はあなたの決定に快適さを見つけたでしょう、しかし、あなたは常に最も親切で、愛情豊かでした。この子供が生まれたとき、私は彼が私達の愛を強化する手段であると思って二重に幸せであると感じました。」

彼女は彼の足元に身を投げ出して、絶望的な泣き声を発した後に、叫びました：

「おお、尊敬すべき夫よ！私は、私達の命に終止符を打つことを、あなたに祈願します！私は、あなたなしで存在することができません！」

取り乱した男は彼の頭を下げて、答えることが全くできませんでした。彼は、彼の愛と任務の対立において、そして、未知の旅行のために彼の親愛なるものから去る見通しで、口で言い表せない苦しみで苦しみました；そして彼の唇を噛み、まるで彼が彼の忠義な誓いを破らなければならないとすら感じました。

幼な子は目がさめました、そして、彼の母の方へ這って行き、彼女を凝視しました；それから、彼女のすすり泣きを聞いて、悲しげに泣き始めました。こうして、彼等の悲しみは倍加しました。

シェル卿は、もはやこの光景に耐えることができずに、急いで立ち上がりました、そして、家を去り、通りを行ったり来たりしました。幼な子を慰める彼の妻を残して。

The hours passed until the distant sound of the temple bell announced the arrival of midnight, when Sir Shell crept back to his home and halting in the porch heard Mrs. Home singing:

"Nen neko okorori nen neko yo.
Obo san yoiko da nen neko yo ;
Obo san ga nen neko shita ato de,
Yama saka koyete ikimashite,
Aka no omamma ni toto soyete
Oriko na obo san, no mezameni agema sho"

TRANSLATION.

Sleep! Sleep! my good baby, sleep!

While my gentle baby slumbers, I will go over the mountains and through the valleys and fetch some redbean rice and fish!

When my clever baby awakens, I will feed him with the red-bean rice and fish!

I will go over the mountains and through the valleys!

Sleep! Sleep! my good baby, sleep!

The husband listened with heaving breast and troubled face; then, as the sad air died away, quietly entered his dwelling and stretched himself upon his bed.

At last the angel of sleep threw his shadow over the abode of sorrow, and, for a brief space, caused the inmates to forget their unhappiness.

寺院の鐘の遠くからの音が真夜中の到来を知らせるまで、時が過ぎて、シェル卿が彼の家へ忍び寄って、そして、入口で止まったとき、おすみが歌っているのを聞きました、:

「ねんねこ おころり ねんねこよ。
坊やは良い子だねんねこよ;
坊やがねんねこしたあとで、山坂越えて行きました、あかのおまんまにとと添えて、おりこな坊やの目覚めにあげましょ」

TRANSLATION.

眠れ! 眠れ! 私の良い赤ちゃん、眠れ!

私の穏やかな赤ちゃんが眠る間に、私は山の上に、そして、谷を通って行って、いくらかの赤豆の米と魚を取ってきます!

私の賢い赤ちゃんが目さめるとき、私は彼に赤い豆米と魚を食べさせます!

私は、山の上に、そして、谷を通って行きます!

眠れ! 眠れ! 私の良い赤ちゃん、眠れ!

夫は、胸を波立たせ心配そうな顔つきで聞きました; それから、悲しげな空気が次第に消えたので、静かに、彼の住居に入って、彼のベッドに手足を伸ばしました。

ついに、睡眠の天使は、悲しみの住居の上に彼の影を投げて、しばらくの間、住人に彼らの不幸を忘れさせました。